

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Lengua Inglesa B VI
Módulo:	2
Departamento:	Filología y Traducción
Semestre:	Segundo semestre
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Inglés

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura: Priscila Sánchez	
2.2 Profesores	
Nombre:	Priscila Sánchez
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Inglesa
Categoría:	Profesora Asociada
Horario de tutorías:	A definir
Número de despacho:	14-01-14
E-mail:	plsansor@upo.es
Nombre	Marina Sciarretta
Centro	Facultad de Humanidades
Departamento	Filología y Traducción
Área:	Filología Inglesa
Categoría	Profesora Asociada
Horario de tutorías:	Miércoles 10:30 -11.30 previa cita
Número de despacho:	14-01-51
E-mail:	msci1@upo.es

GUÍA DOCENTE

Nombre	Raúl Escalera Maestre
Centro	Facultad de Humanidades
Departamento	Filología y Traducción
Área:	Filología Inglesa
Categoría	Profesor Asociado
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	14-2-45
E-mail:	rescmae@upo.es

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Los objetivos básicos que se pretende alcanzar tras la realización del Grado en Traducción e interpretación en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla se han clasificado en dos categorías: objetivos formativos transversales y objetivos formativos profesionales. Los que se enfocan en esta asignatura son:

Objetivos formativos transversales

- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Desarrollar la capacidad de innovación.
- Adquirir la conciencia de que se vive en un mundo permanentemente cambiante y que, por tanto, es imprescindible desarrollar la capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva.

Objetivos formativos profesionales

- Adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una primera lengua extranjera al nivel C1+ del Marco común europeo de referencia para las lenguas (en BVI se va más allá de un C1 general para llegar a un C1+ más rotundamente definido e incluyendo competencias académicas y profesionales).
- Adquirir conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países en que se habla la lengua inglesa.
- Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general o especializado redactados en la lengua inglesa.
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.
- Adquirir la capacidad de revisar textos.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es llevar al alumnado más allá del nivel común de referencia C1 en la competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa adquirido en los cursos anteriores, contribuyendo así al desarrollo de las competencias traductorales e interpretativas de los estudiantes. Alcanzando los objetivos previstos para esta asignatura, los estudiantes podrán continuar sin dificultades su adquisición de la competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa en otras asignaturas cuyo objetivo es aumentar la competencia traductora y/o interpretativa del alumnado y donde la lengua inglesa es la lengua de origen o la lengua meta.

Los estudiantes deben ser conscientes de que, en general, se tarda más de un año en pasar de un nivel común de referencia a otro superior. Esta es la razón por la que las asignaturas BI, BII y BIII tienen como objetivo alcanzar el nivel C1 del Marco de referencia europeo y

GUÍA DOCENTE

porque la asignatura BVI no busca llegar hasta el nivel C2 (aunque este será la meta final para traductores e intérpretes).

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Al finalizar el curso de Lengua BVI (inglés) los estudiantes deberán haber alcanzado el nivel C1+ del Marco europeo y, en particular, deberán ser capaces de comprender y producir diferentes textos oral y escrita relacionados con diversos contextos personales y profesionales.

Para que esto se consiga, al comienzo del periodo de enseñanza básica es imprescindible que el estudiante posea un nivel de competencia lingüística en la lengua inglesa igual o superior al nivel común de referencia C1. (Tener de BI hasta BIV aprobado y, en el caso de no haber conseguido un notable en BIV, haber cursado y aprobado el BV).

Se recomienda encarecidamente que antes de matricularse en esta asignatura los estudiantes evalúen su competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa (ver, por ejemplo, <http://www.cambridgeesol.org/testyourenglish/>) y que, si los resultados indican que el nivel de competencia lingüística en la lengua inglesa es inferior al nivel común de referencia C1 (CAE), el estudiante medite la conveniencia de matricularse en esta asignatura. El curso ha sido diseñado para quien ya está al C1.

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Hay una serie de competencias que se exigirán para otorgar el título, por lo que son evaluables, y se integran en la filosofía propuesta por el Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (MECES). Estas competencias se concretan en tres bloques: competencias transversales, competencias profesionales generales y competencias profesionales específicas. Las competencias transversales y las profesionales generales son comunes a todos los graduados en Traducción e interpretación. De estas, las competencias que el alumnado desarrollará en Inglés BVI son:

Competencias transversales:

- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales (con los alumnos y alumnas Erasmus, etc.)
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

Competencias profesionales generales

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en una lengua extranjera.

GUÍA DOCENTE

- Corregir y editar textos redactados en una lengua extranjera.
- Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
- Elaborar correspondencia, artículos, ensayos y textos de carácter general a partir de fuentes diversas en una lengua extranjera.
- Resolver problemas relacionados con la redacción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Competencias genéricas:

1. Dominar la Lengua B escrita y oral. El nivel mínimo que deberá alcanzarse debe corresponderse con el nivel C1 del Marco común europeo de referencia para las lenguas.
2. Entender global y específicamente el contenido de un texto y un discurso.
3. Adquirir léxico.
4. Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
5. Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
6. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
7. Ser capaz de aprender con autonomía.
8. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.

Competencias disciplinares

9. Adquirir estrategias de comprensión lectora que permitan al futuro traductor comprender textos escritos en Lengua B.
10. Profundizar en la gramática de la Lengua B escrita con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro traductor.
11. Adquirir léxico especializado.
12. Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación.
13. Conocer los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, que tengan significados diferentes.
14. Saber comparar y asociar rasgos propios del código escrito.
15. Valorar la corrección formal al efectuar mensajes escritos.
16. Consolidar los modelos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua escrita.
17. Desarrollar la competencia textual a partir de los diferentes registros de lengua y los tipos de textos propuestos.
18. Aprender a reformular.
19. Identificar y producir las distintas combinaciones de los sonidos en la cadena hablada.
20. Ser capaz de identificar los patrones entonativos de la Lengua B e identificar las características de las más importantes variedades del idioma.
21. Comprender los registros de los diferentes tipos de textos orales.
22. Eliminar los errores más frecuentes (sobre todo los hispanismos) en la práctica de la Lengua B tanto oral como escrito.

Competencias profesionales

23. Manejar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
24. Desarrollar las técnicas de elaboración de un resumen, un informe y una síntesis.
25. Expresarse con la máxima fluidez y precisión en la Lengua B.

GUÍA DOCENTE

Competencias académicas

26. Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
27. Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
28. Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

1. Comprender diferentes tipos de actividades de producción y recepción oral y escrita, tomadas de contextos reales de ámbitos personales y profesionales.
2. Producir textos escritos y orales de diversos estilos con un buen control de estructura, sintaxis y léxico.
3. Aplicar los procedimientos de la argumentación tanto en su producción escrita como oral.
4. Emplear con corrección las técnicas de cohesión y coherencia textual.
5. Exponer sus ideas con claridad apoyándose, cuando sea necesario, en fuentes secundarias que son claramente reconocidas como tales.
6. Entender (y poder tomar apuntes, resumir y/o criticar) textos orales y escritos reconociendo y distinguiendo entre argumentos principales y secundarios; opiniones y hechos, y factores actitudinales.
7. Discriminar léxicamente y fonéticamente diversas variantes de habla de la Lengua B (regionales, informales, no-estándares, etc.).
8. Reconocer y reproducir variantes funcionales, cultas, argóticas y coloquiales de la Lengua B.
9. Leer en voz alta textos escritos en la Lengua B reproduciendo la prosodia apropiada.
10. Participar en conversaciones y discusiones de cara a cara y por medio de telecomunicaciones con hablantes nativos y no nativos pudiendo reparar y negociar para resolver los problemas de comunicación que pueden surgir.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

En la EB y en la EPD se trabajarán respectivamente los enfoques teóricos y prácticos de las siguientes áreas.

El cronograma y el detalle de cada unidad se detallará en la guía específica.

- Estrategias para la recepción y la producción oral y escrita.
- Estrategias para la transferencia de la información (lengua origen – lengua origen / lengua meta)
- Trabajo con números y estadísticas
- Niveles de lengua: culto, coloquial, argótico, vulgar...
- Variedades del inglés: británico vs. americano, escrito vs. hablado, globish...
- Variedades de géneros textuales: reseñas bibliográficas, noticias, artículos (de opinión, editorial), diarios, entradas de blogs...

GUÍA DOCENTE

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se divide en clases teóricas (EB) y clases prácticas (EPD). Además de explorar las destrezas lingüísticas y cómo desarrollarlas, las clases teóricas se dedicarán al análisis de variantes estilísticas y de género de la lengua B. Las clases prácticas se dedicarán, fundamentalmente, a la práctica de las destrezas (leer, hablar, escuchar, escribir), buscando su integración.

Las clases se impartirán íntegramente en inglés.

Los estudiantes deben participar activamente en las clases y deben realizar todas las entregas de las actividades propuestas para su realización fuera del aula.

Se espera del alumnado que tome una actitud pro-activa y autónoma en su aprendizaje.

La WebCT está concebida como una herramienta necesaria en este curso, en la que el estudiante encontrará recursos y textos escritos/audiovisuales con los que ayudarse en su proceso de aprendizaje.

7. EVALUACIÓN

7.1. Evaluación en la convocatoria del curso (véase art. 7 de la normativa de exámenes de curso)

Para poder evaluar la adquisición de las competencias desarrolladas en la asignatura, el profesor programará una evaluación continua compuesta por distintas partes: pruebas escritas, pruebas orales y/o trabajos individuales y/o grupales.

Mediante las pruebas escritas y orales se examinarán los conocimientos gramaticales y las cuatro destrezas básicas, a saber, comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral. Los trabajos individuales podrán consistir en las siguientes posibilidades: presentación de proyectos (inter)culturales; entrega de redacciones; lecturas obligatorias; exposiciones orales; análisis de películas, de textos u obras dramáticas; trabajos de investigación y búsqueda de datos. Para poder aprobar la asignatura en la primera convocatoria, hay que superar todas las partes programadas de acuerdo con el sistema antes descrito.

En la guía docente específica se detallará el número de pruebas a realizar, los contenidos y su temporalización.

GUÍA DOCENTE

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Obras de consulta gramatical:

- Biber, D.; Conrad, S. y Leech, G. Longman Student Grammar of Spoken and Written English Pearson 2002 (& workbook)
- Carter, R.; Hughes, R. y McCarthy, M. Exploring Grammar in Context. CUP 2000
- Evans, V. CPE Use of English 1. Express Publishing. 2006 (3rd ed).
- Gethin, H. Grammar in Context Collins ELT 1990
- Graver, B. D. Advanced English Practice. Oxford U. P. 2000 (3ª ed).
- Haines, S.; Nettle, M. & Hewings, M. Advanced Grammar in Use Supplementary Exercises with Answers Cambridge University Press 2007
- Harvey, P. Great English Mistakes made by Spanish speakers. Lavengro Books. 2008
- Hewings, M. Advanced Grammar in Use Cambridge University Press 2005 (2ª ed)
- Lester, M. Practice Makes Perfect Advanced English Grammar for ESL Learners (Practice Makes Perfect Series) McGraw Hill. 2010.
- Mann, M. Destinations C1 & C2. Macmillan. 2008.
- Raimes, A. Grammar Troublespots. 2000 (2ª ed).
- Swan, M. Practical English Usage. Oxford U. P. 1995 (2ª ed).
- Vince, M. and Sunderland, P. Advanced Language Practice. Macmillan Heinemann 2003.
- Yule, G. Oxford Practice Grammar Advanced Oxford University Press 2009.

Vocabulario:

- Cook, V. Accomodating Broccoli in the Cemetary – or why can't anybody spell? Profile Books 2005
- Hart, C. Ultimate Phrasal Verb Book. Barron's. 2009
- McCarthy, M. y F. O'Dell. English Vocabulary in Use. Advanced. CUP 2006
- Mc Carthy, M. y O'Dell, F. Phrasal verbs in Use Advanced. CUP 2007
- O'Dell, F. y McCarthy, M. English Collocations in Use Advanced CUP 2008
- O'Dell, F. y McCarthy, M. English Idioms in Use Advanced CUP 2010
- Side, R. Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency. Pearson ELT. 2002
- Truss, L. Eats, Shoots and Leaves: The Zero Tolerance Approach to Punctuation. Profile Books. 2005.
- Watson, D. Advanced Vocabulary in Context. Georgian Press. 2010.

Destrezas:

- Beglar, D. y Murray, N. Contemporary Topics 3: Advanced Listening and

GUÍA DOCENTE

Note-Taking Skills 2002 Pearson ESL (2ª ed)

- Blass, L.; Block, K. y Friesen, H. Creating Meaning: Student Book: Advanced Reading and Writing OUP. 2007.
- Dunkel, P. y Pialorsi, F. Advanced Listening Comprehension: Developing Aural and Notetaking Skills (Listening and Notetaking Skills) Heinle ELT. 2005.
- Grellet, F. Writing for Advanced Learners of English CUP. 1997
- Gude, K. Advanced Listening and Speaking. OUP 2006
- Mosback, G. y Mosback, V. Practical Faster Reading CUP 1997
- Swan, M. y Greenall, S. Effective Reading. CUP 1986

Sugerencia de títulos para elaborar reseña:

a) Sobre lengua(s):

- Abley, M. Spoken Here – Travels among Threatened Languages. Arrow Books. 2005
- Bauer, L. and Trudgill, P.(eds) Language Myths. Penguin 1998
- Bellos, D. Is that a fish in your Ear? Translation and the Meaning of Everything. Faber & Faber 2012.
- Bragg, M. The Routes of English. BBC 2000
- Bragg, M. The Adventure of English: Biography of a Language. Arcade Publishing 2006
- Crystal, D. The Stories of English. Penguin 2004
- Dent, S. The Language Report. Oxford University Press 2003
- Deutscher, G. The Unfolding of Language. Arrow Books, 2005
- Deutscher, G. Through the Looking Glass: Why the World Looks so Different in Other Languages. Picador 2011.
- Eco, U. Mouse or Rat? Translation as Negotiation. Phoenix 2005
- Everett, D. Language: The Cultural Tool. Pantheon, 2012
- Games, A. Balderdash and Piffle. BBC Books 2006
- Humphrys, J. Lost for Words. Hodder & Stoughton 2004
- Jacot de Boinod, A. The Meaning of Tingo. Penguin 2005
- Kelly, N. Found in Translation: how language shapes our lives & transforms the World. Perigree Trade. 2012.
- Lowe, M. & Graham, B. English Language for Beginners. Writers & Readers Publishing Collective 1998
- McWhorter, J. The Power of Babel: A Natural History of Language. Harper Perennial. 2003
- McWhorter, J. What Language is (and what it isn't and what it could be). Gotham. 2011
- Pochhacker, F. y Schlesinger, M. (Eds) The Interpreting Studies Reader. Routledge 2001
- Pullum, G. The Great Eskimo Vocabulary Hoax and Other Irreverent Essays on the Study of Language. University of Chicago Press 1991
- Truss, L. Eats, Shoots and Leaves: The Zero Tolerance Approach to Punctuation. Profile Books 2005
- Truss, L. Talk to the Hand. Profile Books 2005
- Venuti, L. (Ed.) The Translation Studies Reader. Routledge 1999

GUÍA DOCENTE

b) Sobre cultura y variación anglófona

- Aitch, I. We're British, innit. Harper Collins 2008
- Banker, L. y Mullins, W. Britannia in Brief: The Scoop on All Things British. Ballantine Books. 2009
- Davies, C. Divided by a Common Language: A Guide to British and American English. Houghton Mifflin Harcourt. 2007.
- Fox, K. Watching the English. Hodder 2005
- Jenkins, J. World Englishes: A Resource Book for Students. Routledge. 2009.
- Kirkpatrick, A. World Englishes Paperback with Audio CD: Implications for International Communication and English Language Teaching. CUP 2007
- Lyall, S. A Field Guide to the English. Quercus 2008
- McCrum, R. Globish: How English Became the World's Language. WW Norton & Company. 2011
- Moore, B. Speaking Our Language: The Story of Australian English. OUP. 2008
- Paxman, J. The English: a Portrait of a People. Overlook Books 2001
- Summers Hargis, T. Rules, Britannia: An Insider's Guide to Life in the United Kingdom. Thomas Dunne Books. 2006.
- Walmsley, J. Brit-think, Ameri-think: A Transatlantic Survival Guide. Penguin 2003

c) Visiones de España y los españoles

- Batali, M. y Paltrow, G. Spain...A Culinary Road Trip. Ecco. 2008
- Berdichevsky, N. Spanish Vignettes. Santana 2004
- Carr, R. Spain: A History. OUP 2001
- Crow, J. The Root and the Flower. University of California Press 1985
- Garvey, G. & Ellingham, M. The Rough Guide to Andalucía (Edition 5) Rough Guides 2006
- Graff, L. CultureShock! Spain: A Survival Guide to Customs and Etiquette. Marshall Cavendish. 2009
- Hooper, J. The New Spaniards (3rd edition) Penguin 2006
- Kinder, M. Re-figuring Spain: Cinema/ Media/ Representation. Duke University Press, 2002.
- Lannon, F. The Spanish Civil War. Osprey Publishing 2002
- Leblon, B. Gypsies and Flamenco. UHP 2003
- Mintz, J.R. Carnival song and society : gossip, sexuality, and creativity in Andalusia. Berg Publishing. 1997
- Mitchell, D Travellers in Spain. Santana 2004
- Moffit, J. The Arts in Spain. Thames & Hudson 1999
- Payne, S.G. Spain: A Unique History. University of Wisconsin Press. 2011.
- Pierson, P. The History of Spain. Greenwood. 2008
- Preston, P. Juan Carlos. Harper Collins 2004
- Richardson, B. Spanish Studies. Arnold 2001
- Ross, C. Contemporary Spain. Hodder Arnold 2002
- Smith, P.J. Desire: The Cinema of Pedro Almodóvar. Verso 2000
- Thomas, H. The Spanish Civil War. Modern Library 2001
- Tremlett, G. Ghosts of Spain. Faber & Faber 2006
- Valis, N. The Culture of Cursilería: Bad Taste, Kitsch, and Class in Modern Spain. Duke University Press 2002
- Wattle Aims, H. Spain is Different. Intercultural Press 1999

GUÍA DOCENTE

- Whittaker, A. Speak the Culture: Spain: Be Fluent in Spanish Life and Culture. Thorogood. 2008.
- Williams, M. The Story of Spain. Santana 2009 (2ª ed)
- Wright, R. Pagan Spain. Harper. 2008

Documentales

- Freakonomics (2010)
- Food Inc. (2008)
- Supersize Me (2004)
- Outfoxed (2004)
- An Inconvenient Truth (2006)
- Project Nim (2011)
- Man on Wire (2008)
- The Cove (2009)
- Catfish (2010)
- Born into Brothels (2004)
- Earth (2007)
- Gasland (2010)
- Wasteland (2010)
- Rivers and Tides (2001)
- Restrepo (2010)
- Waiting for Superman (2010)
- Touching the Void (2003)
- When the Levees Broke (2006)
- If a Tree Falls (2010)
- Inside Job (2010)
- Helvetica (2007)
- Spellbound (2002)
- Young at Heart (2007)
- Darwin's Nightmare (2004)
- Exit Through the Gift Shop (2010)
- The Age of Stupid (2009)
- Mc Libel (2005)
- What the Bleep do we know? (2004)
- Fuck - the documentary (2005)
- Tabloid (2010)
- Lost in La Mancha (2002)
- My kid could paint that (2007)
- Trouble the Water (2008)